

《中外文学交流史·中国－中东欧卷》输出塞尔维亚语和波兰语版权

栾辛文

钱林森、周宁主编的大型比较文学比较文化 17 卷《中外文学交流史》，由山东教育出版社于 2015 年 12 月正式出版后，推动了中国文学和文化走出去，产生了广泛的国际反响。至今年上半年为止，汉语原著 17 卷《中外文学交流史》，已实现了 10 个语种的版权输出，“中国－印度卷”向印度输出了英语、印地语、孟加拉语版权、“中国－韩朝卷”向韩国输出了韩语版权、“中国－阿拉伯卷”向埃及输出了阿拉伯语版权、“中国－中东欧卷”向罗马尼亚输出了罗马尼亚语版权、“中国－意大利卷”向意大利输出了意大利语版权、“中国－葡萄牙卷”向葡萄牙输出了葡萄牙语版权、“中国－东南亚卷”分别向越南、马来西亚输出了越南语版权和马来西亚语版权。

日前获悉，山东教育出版社成功与塞尔维亚戈亚印书公司、波兰对话学术出版社签署钱林森、周宁主编，丁超、宋炳辉执笔的《中外文学交流史·中国－中东欧卷》塞尔维亚语和波兰语的版权输出协议。这是该著继 2016 年输出罗马尼亚语版之后，再次成功输出两种外文版权。迄今为止，《中外文学交流史》已有 12 个版权输出。《中外文学交流史》中东欧卷首次呈现了中国与东欧国家文化交流的复杂多元的历史本相，描绘了这种文化交流的路线和图谱，揭示了不同民族之间所拥有的精神共性，在迥异的民族历史体验和文学创造中寻找相似的文化价值，并将其弘扬光大，建构一个彼此友善、文化互识、心灵相通、和谐共生的精神世界。出版方希望，以该书来塑造这种国际人文精神，以文学为媒介来认识中国和中东欧国家的关系，发现并整合其中丰富

的资源，回应如何在全球化时代通过文学与文化的交流，来促进不同国家和民族之间的对话、理解、融通与进步这个重要的时代命题。该书的版权输出，对当下的“一带一路”的建设、讲好中外友好交流的故事有着重要的启发意义。塞尔维亚芝戈亚印书公司和波兰对话学术出版社均为该国专门从事学术出版的机构，《中外文学交流史·中国－中东欧卷》塞尔维亚语将由汉学家、塞尔维亚贝尔格莱德大学孔子学院院长普西奇教授和贝尔格莱德大学教授金晓翻译，波兰语版将由汉学家波兰华沙大学中文系主任李周翻译。